

**ANALISIS KESALAHAN PENERJEMAHAN LAGU DARI
BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA PRANCIS
(SEBUAH KAJIAN SEMANTIK DAN GRAMATIKAL) :
STUDI KASUS MAHASISWA SEMESTER VI ANGKATAN 2009
PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA PRANCIS
UNIVERSITAS BRAWIJAYA**

ARTIKEL ILMIAH

**OLEH:
LILIK MAYSAROH
NIM 105110309111003**



**PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA PRANCIS
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2013**

**Analisis Kesalahan Penerjemahan Lagu dari Bahasa Indonesia ke
dalam Bahasa Prancis (Sebuah Kajian Semantik dan Gramatikal):
Studi Kasus Mahasiswa Semester VI Angkatan 2009
Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Brawijaya**

ABSTRAK

Penerjemahan selalu melibatkan dua bahasa yaitu bahasa sumber dan bahasa sasaran yang memiliki sistem kebahasaan yang berbeda. Perbedaan sistem kebahasaan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran merupakan salah satu penyebab kesulitan yang dihadapi oleh penerjemah. Kesulitan tersebut muncul karena adanya pengaruh negatif unsur bahasa sumber (bahasa ibu) yang masuk ke dalam bahasa sasaran sehingga menimbulkan kesalahan dalam penerjemahan, misalnya kesalahan dalam tata kalimat atau tata makna. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bagaimana penerjemahan lagu bahasa Indonesia ke dalam bahasa Prancis dan mengetahui wujud kesalahan penerjemahan yang dilakukan oleh mahasiswa. Penelitian ini merupakan jenis penelitian deskriptif kualitatif. Metode pengumpulan data yang digunakan adalah tinjauan dokumen yang kemudian dianalisis dengan menggunakan teori pembentukan kata dan kalimat serta teori terjemahan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa mayoritas mahasiswa masih terpengaruh oleh susunan kalimat bahasa sumber dalam menerjemahkan teks sehingga mereka melakukan kesalahan dalam segi gramatikal. Selain hal tersebut, pengetahuan mahasiswa dalam memilih padanan kosakata yang tepat dalam bahasa sasaran juga masih kurang sehingga mereka juga melakukan kesalahan dalam segi semantik. Kedua hal tersebut menyebabkan makna yang ingin disampaikan dari bahasa sumber berbeda dengan makna dalam bahasa sasaran.

Kata kunci : penerjemahan, interferensi, semantik, gramatikal.

DAFTAR PUSTAKA

- Alwasilah, A.Chaedar. (1985). *Beberapa madzab dan dikotomi teori linguistik*. Bandung: Angkasa.
- Arifin, Winarsih dan Farida Soemargono. (1991). *Kamus prancis-indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Chaer, Abdul. (2007). *Linguistik umum*. Jakarta: PT. Rineka Utama.
- Jendra, I Wayan. (1991). *Dasar-dasar sosiolinguistik*. Denpasar: Ikayana.
- Labrousse, Pierre. (1996). *Kamus umum indonesia-prancis*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Moentaha, Solihen. (2006). *Bahasa dan terjemahan*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Ollivier, Jacqueline. (1978). *Grammaire française*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Rey-Debove, Josette. (1999). *Le robert & cle international*. Paris: CLE International
- Samsuri. (1987). *Interferensi berbahasa*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Simatupang, Maurits D.S. (2000). *Pengantar teori terjemahan*. Jakarta: Direktorat Jendral Pendidikan Tinggi.
- Sumarsono. (2002). *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Suryawinata, Zuchridin dan Sugeng Haryanto. (1989). *Translation bahasan teori dan penuntun praktis menerjemah*. Yogyakarta: Kanisius.
- Widyamartaya. (1989). *Seni menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Sudipa, I Nengah (2012). *Pengaruh negatif sintaksis dan semantik bahasa indonesia pada bahasa inggris tulis mahasiswa di bali*. Diakses pada tanggal 16 September 2012 dari <http://ojs.unud.ac.id/index.php/PJIB/article/download/549-657-1-PB.pdf>

Anggraini, Dian (2012). *Analisis kesalahan penerjemahan cerita pendek berbahasa Prancis*. Diakses pada tanggal 23 Maret 2013 dari <http://lib.unnes.ac.id/view/year/2012.html>

Amalia, Farida (2007). *Peningkatan kemampuan menerjemahkan bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia melalui model penerjemahan pedagogis*. Tesis, tidak diterbitkan. Bandung: FPBS UPI. Diakses pada tanggal 27 Oktober dari http://file.upi.edu/Direktori/FPBS/JUR_PEND_BAHASA_PERANCIS/197401082000032-FARIDA_AMALIA/IDEOLOGI_PENERJEMAHAN.pdf

Djajasudarma (2006). *Metode linguistik: ancangan metode penelitian dan kajian*. Diakses pada tanggal 4 April 2013 dari www.pps.unud.ac.id/the

Maryanto, Sandi (2008). *Interferensi morfologis bahasa Melayu Kupang pada bahasa Indonesia tulis murid SMA*. Diakses pada tanggal 27 Oktober 2012 dari <http://jurnal.pdii.lipi.go.id/index.php>

Moleong (2002). *Metode penelitian kualitatif*. Diakses pada tanggal 27 September 2012 dari www.anneahira.com/penelitian-desk-kual.htm

Puspokusumo, Devi (2011). *Proses penerjemahan puisi*. Diakses pada tanggal 16 November 2012 dari <http://shvoong.com/books/dictionary/2295764-stilistika-teori-metode-dan-aplikasi>

ST.12. (2009). *Biarkan jatuh cinta (new single)*. Diakses pada tanggal 13 April 2012 dari http://lirik.kapanlagi.com/artis/st12/biarkan_jatuh_cinta

www.kbbi.web.id/index.php?w=terjemahan Diakses pada tanggal 22 November 2012.

www.kbbi.web.id/index.php?w=interferensi Diakses pada tanggal 22 November 2012.

www.kbbi.web.id/index.php?w=interferensi-gramatikal Diakses pada tanggal 22 November 2012.

www.kbbi.web.id/index.php?w=interferensi-semantik Diakses pada tanggal 22 November 2012.

